

法语时态体系与汉语时间表达对比分析

谢佳彤

吉林省外国语大学 130117

DOI:10.12238/jief.v7i4.13683

[摘要] 时间表达是语言中不可或缺的重要内容, 法语作为印欧语系的语言, 有着与汉语截然不同的时间表达方式。文章综述了汉语时间表达的主要方式, 包括时间副词的使用、动词的时间意义以及语境中的时间表达等方面, 从过去、现在、将来三个维度, 详细分析了法语时态与汉语时间表达的异同, 法语依靠丰富的时态形式表达时间, 而汉语主要依靠时间副词、动词语义以及语境等表达时间。

[关键词] 法语; 时态; 汉语; 时间表达; 对比分析

A comparative analysis of French tense system and Chinese time expression

Xie Jiatong

Jilin International Studies University 130117

[Abstract] Time expression is a crucial aspect of language. As an Indo-European language, French has distinct time expression methods compared to Chinese. This article reviews the primary methods of time expression in Chinese, including the use of time adverbs, the temporal meanings of verbs, and contextual time expressions. It analyzes the similarities and differences between French tenses and Chinese time expressions from three perspectives: past, present, and future. French expresses time through a rich array of tense forms, whereas Chinese primarily uses time adverbs, verb meanings, and context to convey time.

[Key words] French; tense; Chinese; time expression; comparative analysis

引言:

时间是客观存在的物理现象, 但人类对时间的感知和表述方式却因语言 and 文化的差异而呈现出多样性, 作为语义范畴之一, 时间在人类语言中有着复杂多变的表达形式, 法语作为联合国的官方语言之一, 在时间表达方面有其独特之处。与汉语相比, 法语拥有发达的时态体系, 通过动词形态的变化, 表达动作、状态与某一时间点的关系, 相比之下, 汉语缺乏时态形态, 主要依靠时间副词、动词语义、语境等手段表达时间。

一、汉语时间表达方式综述

(一) 汉语时间副词的使用

汉语时间副词在表达时间方面可谓是不遗余力, 不仅种类繁多, 而且用法灵活多样, 与动词、形容词等词类密切配合, 构成了汉语时间表达的基础。除了单个副词外, 两个或多个时间副词还可组合使用, 表达更加细致入微的时间概念。如“曾经常常”“已经立刻”“正在一直”“将要马上”等, 通过副词的组合, 表达了时间上的先后顺序、持续状态、变化趋势等

多重信息。时间副词与表示时间的名词、数词等也可组合使用, 进一步明确具体的时间点或时间段, 如“早上刚刚”“昨天已经”“三天以后将要”等, 副词和名词的结合, 使时间表达更加明确具体。

可见, 作为虚词的时间副词, 在汉语的时间表达中有着不可或缺的作用。时间副词与实词搭配, 补充交代事件发生的时间背景, 成为构成完整句子不可或缺的成分。不同的时间副词组合使用, 表达细致入微的时间概念, 体现了汉语词汇组合的灵活性, 正是时间副词的存在, 弥补了汉语在语法手段上的不足, 使汉语的时间表达更加丰富多彩, 简洁明了, 在分析汉语时间表达的诸多手段中, 时间副词的作用最为突出, 是汉语时间表达体系中的基本要素。

(二) 汉语动词的时间意义

汉语动词虽然没有形态变化, 但通过附加一些表示时间意义的成分, 也能表达丰富的时间概念。这些附加成分, 包括动词前附加的表将来时间的虚词, 以及动词后附加的表完成时间

的虚词,它们与动词构成一个紧密的整体,共同传递时间信息。

动词后附加“完、了、毕、罢”等虚词,强调动作已经完成,起到了标志过去时间的作用。这一用法在口语和书面语中非常普遍,几乎适用于所有动词,有时为了进一步强调动作完成的时间,在动词后还可附加多个表完成义的虚词,如“吃完了饭”“看完了电影了”等,通过虚词的叠加,突出了“完成”这一时间特征。需要注意的是,附加这些虚词虽然表示过去时间,但并不等同于时态语言中的过去时,它们只是表示在说话时间之前,动作已经完成,并不交代具体的过去时间点。

动词前附加表将来时间的“要、将、就、快”等虚词,表示动作即将发生或很快发生,体现一种预期、计划或准备的时间概念。这些虚词与动词前后呼应,共同表示将来时间,有时,前附加成分可与后附加成分组合使用,如“要开始了”“就要完成了”等,既有将来的时间指向,又兼有完成的时间意义,表达更复杂的时间概念,这些动词的时间附加成分,丰富了动词的时间表达功能。

(三) 汉语语境中的时间表达

汉语表达时间除了依赖时间副词和动词附加成分外,还常常依赖于特定的语言环境。在日常交际中,很多表达时间的句子并没有明显的时间标志词,但说话人和听话人凭借共同的语言环境,也能准确理解对方要表达的时间概念,这些隐含时间信息的句子,构成了汉语时间表达的又一重要手段。

如在日常问候语中,“吃了吗”询问对方是否已经吃过饭,“去哪儿”询问对方接下来要去什么地方,“做什么”询问对方正在进行什么活动,这些问候语都隐含了过去、现在、将来的时间指向,对方根据特定的交际场景,即使没有时间副词,也能领悟问候人的时间意图。如“待会儿见”“改天再聊”等告别语,其中的“待会儿”“改天”已经隐含将来时间,不需要再用“将要”“以后”等时间副词,双方也心照不宣地知道这是对将来见面的约定,这些约定俗成的问候语、告别语是人们日常交际的语言环境的一部分,隐性地传递着时间信息。

类似地,在日常对话中,说话人提到具体的时间点,如“昨天”“今天”“明天”“这个周末”等,尽管句中可能没有时间副词,交际双方也能明确议论的时间背景。再如当有人说“猜猜我昨天遇见了谁”时,尽管句中只有“昨天”这个时间名词,没有“曾经”“已经”等过去时间副词,但“昨天”和“了”已经明确表示这个“遇见”的动作发生在过去。类似的例子还有“他这个周末要结婚”,时间名词“这个周末”加上“要”字已经足以表明这是一个将来要发生的事件,在这些语境中,具体的时间名词加上隐含时间意义的动词,足以说明时间背景,时间副词便显得不那么必要了。

在特定的语境下,问候语、告别语、时间名词、动词时间

成分等都承担着表达时间的功能。它们与时间副词一道,构成了汉语时间表达的多元手段,交际双方依赖共同的语言环境,利用各种时间线索,灵活表达时间概念。分析汉语的时间表达,既要关注显性的时间标志词,又要注意挖掘语境中隐含的时间信息,只有将词汇、语法、语用等多个层面结合起来,才能全面理解汉语丰富多样的时间表达方式^[1]。

二、法语时态与汉语时间表达的对比分析

(一) 在表达过去时间方面的异同

法语表达过去时间的时态主要包括复合过去时(*passé composé*)、未完成过去时(*imparfait*)、简单过去时(*passé simple*)等,法语使用这些过去时态,通过动词词形变化表达过去时间。

如: *J'ai fini mon travail hier.* (复合过去时) 我昨天完成了我的工作。

Quand j'étais jeune, j'allais souvent au cinéma. (未完成过去时) 当我年轻的时候,我经常去看电影。

En 1789, la Révolution française éclata. (简单过去时) 1789 年,法国大革命爆发了。

相较而言,汉语在表达过去时间时,主要依靠时间副词如“曾经”“已经”“昨天”等词汇手段,表明动作发生在过去某一时间。

如: 我昨天完成了我的工作, (时间副词“昨天”表过去)
当我年轻的时候,我经常去看电影, (时间副词“当……的时候”表过去)

1789 年,法国大革命爆发了, (时间名词“1789 年”表过去)

可见,法语依靠动词时态形式表达过去,汉语则主要依靠副词等词汇手段,这一差异与两种语言的特点密切相关,法语作为形态丰富的屈折语,用动词形态表达时间;而汉语作为缺乏形态变化的分析语,只能用词汇表达时间,但两种语言都能明确表达过去时间概念。

(二) 在表达现在时间方面的异同

法语使用现在时态(*présent*)表达现在正在进行或经常发生的动作。

如: *Je travaille à la banque.* (现在时) 我在银行工作,
Il parle français. (现在时) 他说法语, 汉语常用时间副词“现在”“正在”等表示动作正在进行,用“经常”“总是”等表示动作反复出现。

如: 我现在在银行工作, (时间副词“现在”表示此时此刻)
他正在说法语, (时间副词“正在”表示动作正在进行)
我经常锻炼身体, (时间副词“经常”表示动作反复出现)
除副词外,在特定的交际环境中,即使没有时间副词,人

们也能根据上下文判断时间,如用于问候的“吃了么”“在忙吗”“去哪儿”等,都隐含询问对方此时此刻的状态,而“我在开会”“他有事”“明天再聊”等回答则暗示了“此时此刻正在进行某事”^[2]。

(三) 在表达将来时间方面的异同

法语使用将来时态(futur simple)、近将来时态(futur proche)表达将要发生的动作。

Je partirai en vacances la semaine prochaine. (简单将来时)我下周要去度假,

Le train va partir. (近将来时)火车就要开了,

如例句所示,法语将来时态常与表示将来的时间状语如“la semaine prochaine”(下周)连用,交代动作发生的具体时间,而近将来时态用于表示即将发生的动作,常译为汉语的“要、快、就”等。

汉语表达将来时间,主要依靠时间副词如“将”“要”“就”“明天”“下周”等,置于动词前,表示动作将在未来某一时间点发生。

如:我下周要去度假, (“下周”表将来时间)

火车就要开了, (“就要”表即将发生)

我明天去北京, (“明天”表次日)

三、法汉时间表达差异对法语教学的启示

(一) 加强对法语时态语法的解释说明

对于汉语背景的学生而言,法语时态的变位规则是全新的语法知识,教师在教授法语时态时,应加强语法讲解的针对性和实效性。教师应向学生说明法语时态的概念、种类、构成方式等基础知识,使学生对法语复杂的时态体系有整体地了解。教师应结合句子的时间背景,说明不同时态的基本用法和使用条件,如复合过去时表示过去某一时刻发生的动作,与表示过去的时间状语连用,未完成过去时表示过去经常发生或正在进行的动作,简单将来时表示将来某一时刻将要发生的动作,一般与表将来的时间状语连用,等等。通过深入浅出地讲解,帮助学生理解时态背后所蕴含的时间逻辑,掌握不同时态的基本用法,教师还应通过对比分析的方式,引导学生领会法语与汉语在时间表达上的差异,明确法语时态与汉语时间副词、动词语义在表时作用上的不同,克服母语负迁移的影响^[3]。

(二) 重视法汉时间表达的对比分析

语言对比分析有助于揭示不同语言表达同一语义范畴的异同。将法语时态与汉语时间表达进行对比,能让学生深刻认识两种语言在时间表达上的差异,有针对性地学习法语时态的特殊用法。如通过对比分析,学生能认识到,表达过去习惯性动作时,法语使用未完成过去时态,而汉语常用“过去常常”“以前经常”等时间副词。如通过对比分析,学生能领会,表

达刚刚过去的动作,汉语使用“刚刚”“刚才”等表示过去的时间副词,而法语要用近过去时态来表达,如汉语中表将来常用“要”“快”“就”等虚词,置于动词前,而法语要用近将来时态来表达。诸如此类的对比分析,有助于学生领会法汉时间表达在表层形式上的差异,以及深层的时间概念的对应关系。教师应重视法语时态与汉语时间表达的对比研究,在教学中适时渗透对比的思想,引导学生用对比的眼光学习法语时态,加深对法语时态的理解和掌握^[4]。

(三) 强化学生在语境中运用时态的能力

语法知识的运用离不开特定的语言环境。脱离语境mechanically使用语法知识,很容易造成语法错误,教师在讲授法语时态的过程中,要注意培养学生在具体语境中运用时态的能力。教师应精心设计富有时间标志的语境,引导学生判断时间背景,选择合适的时态,如以“昨天你做了什么”“你小时候的理想是什么”“你将来的打算是什么”等问题为语境,引导学生使用复合过去时、未完成过去时和简单将来时进行表达,通过大量的语境训练,提高学生根据语境使用时态的能力。教师还应注意纠正学生时态运用中的错误,汉语背景的学生学习法语,常受母语负迁移的影响,时态运用容易出错,如将“昨天我去了图书馆”误译为“Hier, j'allais à la bibliothèque”(昨天,我去图书馆),动词用错了未完成过去时,造成时间表达错误。对此类错误,教师应及时纠正,引导学生在具体的时间背景下,理解和运用合适的时态,要求语境、语义、语法的和谐统一,唯有在大量的实践中运用,学生才能真正掌握时态的规律,培养熟练运用时态的能力。

结语

时间表达是语言的重要功能。法语依靠时态这一语法手段表达时间,汉语则主要依靠时间副词等词汇手段以及特定语境表达时间,两种语言时间表达手段的差异,给汉语背景的法语学习者带来诸多困难,通过法汉时间表达的对比分析,揭示两种语言在这一语义范畴上的异同,可以帮助学生深入理解法语时态的特点,有针对性地克服学习困难。

[参考文献]

- [1]张行,刘燕.能源互联网时代电力企业工匠人才培养创新举措探索[J].现代企业文化,2022(9):134-136.
- [2]王素芳.从“时”的角度对比分析英法汉现在时[J].双语学习,2007(09M):3.DOI:CNKI:SUN:SYUX.0.2007-09-117.
- [3]杨歆歆.中国方言对英语语音学习的影响探究[J].进展,2023,(13):70-72.
- [4]马秀兰.英汉否定时间性对比研究[J].石家庄职业技术学院学报,2024,36(04):43-46.